

Delibera n. **97/2014** del Senato Accademico del **13/05/2014**

pag. 1/5

OGGETTO: Ratifica del Decreto Rettoriale d'urgenza n. 7/2014 dell'11 aprile 2014 relativo all'approvazione dell'accordo quadro di collaborazione con l'«Università statale di psicologia e pedagogia di Mosca»(MGPPU)

N. o.d.g.: 09/01	Rep. n. 97/2014	Prot. n. 12009	UOR: SERVIZIO RICERCA E RELAZIONI INTERNAZIONALI
------------------	-----------------	----------------	--

Nominativo	F	C	A	As	Nominativo	F	C	A	As
Stefano PIVATO	X				Paolo PASCUCCI	X			
Debora CAPOREALE	X				Piero TOFFANO	X			
Micaela DI GIACOMO	X				Flavio VETRANO	X			
Piergiuseppe GABALLO	X				Enrico MORONI	X			
Orazio CANTONI				X	Roberta BOCCONCELLI	X			
Riccardo CUPPINI	X				Lucia Anna Maria POTENZA	X			
Ilario FAVARETTO	X				Salvatore RITROVATO	X			
Graziella MAZZOLI	X				Carmela NICOLETTI	X			
Nicola PANICHI	X				Vincenzo POMPILIO	X			

Legenda: (F - Favorevole) - (C - Contrario) - (A - Astenuto) - (As - Assente)

Partecipano alla seduta il Pro-Rettore Vicario, Prof. Giancarlo Ferrero e il Direttore Generale, Dott. Luigi Botteghi.

Si sottopone a ratifica il Decreto Rettoriale d'urgenza n. 7/2014 dell'11 aprile 2014 relativo all'approvazione dell'accordo quadro di collaborazione con l'«Università statale di psicologia e pedagogia di Mosca»(MGPPU).

Il Senato Accademico

- Visto lo Statuto della Università degli Studi di Urbino Carlo Bo emanato con Decreto Rettoriale n. 138/2012 del 2 aprile 2012, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale Repubblica Italiana – Serie Generale del 16 aprile 2012 n. 89 ed in particolare l'articolo 16 lettera i);
- Vista la delibera del Consiglio del Dipartimento di Studi Internazionali (DISTI) n. 35/20 del 5 marzo 2014;
- Ritenuto che l'accordo quadro di cooperazione sia meritevole di accoglimento per le finalità che intende perseguire;
- Visto il bando di concorso per la raccolta di candidature da trasmettere al MIUR per l'assegnazione di 60 borse di studio per la Russia di cui al D.R. 124 dell'8 aprile 2014, che prevede la scadenza per la presentazione delle domande di partecipazione fissata al 18 aprile 2014;
- Considerato il carattere d'urgenza del provvedimento;
- Sentito il Direttore Generale;

delibera

di ratificare il Decreto Rettoriale d'urgenza n. 7/2014 dell'11 aprile 2014 nel testo sotto riportato:

DECRETO RETTORALE D'URGENZA N. 7/2014

IL RETTORE

Delibera n. **97/2014** del Senato Accademico del **13/05/2014**

pag. 2/5

Visto lo Statuto della Università degli Studi di Urbino Carlo Bo emanato con Decreto Rettorale n. 138/2012 del 2 aprile 2012, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale Repubblica Italiana – Serie Generale del 16 aprile 2012 n. 89 ed in particolare l'articolo 16 lettera i);
Vista la delibera del Consiglio del Dipartimento di Studi Internazionali (DISTI) n. 35/20 del 5 marzo 2014;
Ritenuto che l'accordo quadro di cooperazione sia meritevole di accoglimento per le finalità che intende perseguire;
Visto il bando di concorso per la raccolta di candidature da trasmettere al MIUR per l'assegnazione di 60 borse di studio per la Russia di cui al D.R. 124 dell'8 aprile 2014, che prevede la scadenza per la presentazione delle domande di partecipazione fissata al 18 aprile 2014;
Considerato che il prossimo Senato Accademico utile sarà in data successiva alla scadenza del bando;
Considerato che la convenzione verrà sottoposta a ratifica nel prossimo Senato Accademico utile;
Sentito il Direttore Generale;

DECRETA

- 1) di approvare l'accordo quadro di collaborazione con l'«Università statale di psicologia e pedagogia di Mosca»(MGPPU), nel testo sotto riportato:

**Соглашение о сотрудничестве
между
Государственный бюджетный образовательный учреждение высшего
профессионального образования города Москвы «Московское городское психолого-
педагогическое учреждение»
(127051, Российская Федерация, г. Москва, ул. Сretenka, д. 29)
е
Университетом Урбено «Карло Бо»
(61029 Урбено, Площадь Ренессанса, д. 7)**

**Accordo di collaborazione
fra
l'«Università statale di psicologia e pedagogia di Mosca»,
istituzione statale e pubblica per gli Studi di settore al massimo livello
(119501 Federazione russa, Mosca, ul. Sretenka, n. 29)
e
l'Università degli Studi di Urbino Carlo Bo
(Italia, 61029 Urbino, Via Saffi, 2)**

г. Москва	Mosca
“ ” 2014	“ ” 2014
Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего	l'«Università statale di psicologia e pedagogia di Mosca (MGPPU)», istituzione statale e

Delibera n. **97/2014** del Senato Accademico del **13/05/2014**

pag. 3/5

профессионального образования города Москвы «Московское городское психолого-педагогическое учреждение », далее именуемые ИППУ, в лице Ректора Вадима Владимировича Рубцова, действующее на основании Устава,	pubblica per gli Studi di settore al massimo livello (MGPPU), qui, di seguito, denominata MGPPU, nella persona del Rettore, Vitaliy Vladimirovich RUBTSOV, che opera in base allo Statuto,
è	e
Университет Урбено «Карло Бо», далее именуемые Университет Урбено, в лице Ректора Стефано Пивато действующего на основании Устава далее именуемые Университет Урбено,	L'Università degli Studi di Urbino «Carlo Bo» nella persona del Rettore Stefano PIVATO, che opera in base allo Statuto qui, di seguito, denominata Università di Urbino,
всё именуемые «Университеты»,	congiuntamente chiamate «le Università»,
создают научное и образовательное сотрудничество взаимовыгодной направленности деятельности в целях развития этого сотрудничества заключёле соглашение о нежеследующей:	considerano la collaborazione nel campo della formazione e della ricerca un orientamento reciprocamente vantaggioso e allo scopo di promuovere tale collaborazione hanno stipulato un accordo su quanto segue:
Статья 1	Articolo 1
Университеты берут на себя обязательства по разработке совместной стратегии сотрудничества и развитию академической общности между Университетами. Сотрудничество будет осуществляться в областях, представляющих взаимный интерес.	Le Università si impegnano ad elaborare una strategia congiunta per la collaborazione e l'incremento della mobilità accademica fra le Università. La collaborazione verrà attuata in settori di reciproco interesse.
Статья 2	Articolo 2
Университеты исследуют возможности развития сотрудничества в следующих областях:	Le Università ricercano delle possibilità di collaborare nei seguenti campi:
<ul style="list-style-type: none"> • Обмен студентами, преподавателями и исследователями • Обмен научное учебное информатическое, документатическое. • Совместные научно-исследовательские проекты • Совместные образовательные программы • Совместная организация семинаров, научных курсов по разработке, представляющие взаимный интерес • Внедрение инновационных методов обучения. 	<ul style="list-style-type: none"> • Scambio di studenti, insegnanti e ricercatori • Scambio di informazioni scientifiche e didattiche, di documentazione. • Progetti congiunti nell'ambito della ricerca scientifica • Programmi congiunti nel campo della formazione • Organizzazione congiunta di seminari, incontri scientifici e corsi su tematiche di reciproco interesse • Introduzione di metodi innovativi nel campo dell'insegnamento.
Статья 3	Articolo 3
Для достижения целей, определенных	Per il conseguimento degli obiettivi, fissati

Delibera n. **97/2014** del Senato Accademico del **13/05/2014**

pag. 4/5

<p>настойчивое соглашение, Университеты заключают последующие соглашения и договоры, утверждая иные документы, конкретизирующие предмет сотрудничества, права и обязанности сторон, условия сотрудничества и другие значимые аспекты. Любые документы заключения (утверждения) Университетов должны быть составлены в соответствии с действующей национальной законодательством.</p>	<p>dal presente accordo, le Università stipulano in seguito degli accordi aggiuntivi, che concretizzano l'oggetto della collaborazione, i diritti e i doveri delle parti, le condizioni della collaborazione ed altri aspetti significativi. Gli accordi devono essere redatti conformemente alla legislazione nazionale vigente delle Università.</p>
<p>Статья 4</p>	<p>Articolo 4</p>
<p>В целях осуществления эффективного выполнения задач настоящего соглашения, Университеты прилагают усилия для привлечения финансового поддержки со стороны национальных и международных компаний и учреждений, а также других организаций, как государственных, так и частных.</p>	<p>Allo scopo favorire l'effettivo adempimento degli obiettivi del presente accordo, le Università si adoperano per l'acquisizione del sostegno economico da parte di aziende e istituzioni nazionali e internazionali, ed anche di altre organizzazioni sia pubbliche che private.</p>
<p>Статья 5</p>	<p>Articolo 5</p>
<p>Соглашение не накладывает финансовых обязательств на Университеты. В целях реализации соглашения Университеты могут заключать договоры, подразумевающие финансовые обязательства.</p>	<p>Il presente accordo non infligge un impegno finanziario tra università. Al fine di attuare le Università possono firmare gli accordi che sottintendono gli impegni finanziari.</p>
<p>Статья 6</p>	<p>Articolo 6</p>
<p>6.1. Настоящее соглашение регулируется национальной законодательством каждого из Университетов и вступает в силу со дня его подписания обеими сторонами. 6.2. Настоящее соглашение действует в течение трех лет. В случае если не один из Университетов по окончании срока действия не заявит намерения прекратить действие настоящего соглашения, соглашение считается пролонгированным на следующий год. 6.3. Любое из Университетов может расторгнуть настоящее соглашение, направив другой Университету письменное уведомление не менее чем за три месяца до даты предполагаемого расторжения. Все обязательства, действующие на момент прекращения соглашения, должны быть продолжены согласно соответствующим документам, регулирующим взаимодействие</p>	<p>6.1. Il presente accordo è regolamentato dalla legislazione nazionale di ciascuna Università ed entra in vigore dal giorno della sua sottoscrizione da entrambe le parti. 6.2. Il presente accordo ha una durata di tre anni. Nel caso in cui una delle due Università, allo scadere dell'accordo, non manifesti il desiderio di interromperlo, esso automaticamente viene prolungato di altri tre anni. 6.3. Ogni Università può interrompere il presente accordo, presentando all'altra Università una nota scritta almeno tre mesi prima della presunta data di interruzione del medesimo. Tutte le attività in esercizio al momento dell'interruzione dell'accordo devono essere continuate in conformità con il documento che le regola.</p>

Delibera n. **97/2014** del Senato Accademico del **13/05/2014**

pag. 5/5

сòорон по эòеì енецеаòеваì. Сòаòья7	Articolo 7
Насòояùее соглãшенее сосòавлено в двух экзеìплярах, каждыё экзеìпляр на русскоì е ёòальянскоì языках, ёденòе÷ных по содержанёю е ёеюùех одёнаковую юредёе÷ескую сёлу. Держаòеяёе указãнных экзеìпляров являюòся: одён экзеìпляр – для Унёверсёдеòà Урбёно, одён – для ÌГППУ.	Il presente accordo è redatto in duplice copia, sia in russo che in italiano. Ogni copia è identica nel contenuto e possiede eguale validità giuridica. I detentori delle copie indicate sono: una copia è per l'Università di Urbino, una per MGPPU.
Оò ёенё ÌГППУ Рекòор _____/Вёòалёе Владёиёровё÷ Рубцов	A nome di MGPPU Il Rettore _____/ Vitaliy Vladimirovich RUBTSOV
Оò ёенё Унёверсёдеòà Урбёно Рекòор _____/ Сòефãно ПЁВАÒО	A nome dell'Università di Urbino Il Rettore _____/ Stefano PIVATO

2. il presente decreto verrà sottoposto a ratifica del Senato Accademico nella prossima seduta.

Urbino, 11 aprile 2014

IL RETTORE
f.to Stefano Pivato